



*Патриша Бреслин
Хейт Аунер*

**СКАЗКИ
и ЛЕГЕНДЫ
ШОТЛАНДИИ**



СКАЗКИ
И ЛЕГЕНДЫ
ШОТЛАНДИИ

автор-составитель Тереза Бреслин
иллюстрации Кейт Липер

An Illustrated Treasury of
**Scottish Folk
and Fairy Tales**

Theresa Breslin
Kate Leiper

Автор и иллюстратор посвящают эту книгу

Джоанне Эми — Т. Б.

Ионе — К. Л.

Сказки и легенды Шотландии.

Автор-составитель Тереза Бреслин, иллюстрации Кейт Липер.

М.: ООО «Издательство «Добрая книга», 2013. — 144 с.

Книга для чтения взрослыми детям

ISBN 978-5-98124-626-5



Издательство «Добрая книга»

Телефон для оптовых покупателей: (495) 650 44 41.

Адрес для переписки / e-mail: mail@dkniga.ru

Адрес нашей страницы в Интернете: www.dkniga.ru

Эта книга впервые опубликована на английском языке издательством Floris Books (Эдинбург) в 2012 году под названием An Illustrated Treasury of Scottish Folk and Fairy Tales. Права на издание книги на русском языке получены по соглашению с издательством Floris Books.

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах, передача в любой форме и любыми средствами — электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель, — любой части этой книги запрещено без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Text © 2012 Theresa Breslin.

Illustrations © 2012 Kate Leiper.

© ООО «Издательство «Добрая книга», 2013 — перевод на русский язык, издание на русском языке.

6+

ВНИМАНИЕ, ВОЗРАСТНЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ!
Эта книга отнесена издателем к категории информационной продукции для детей, достигших возраста шести лет, в соответствии с Федеральным законом N 436-ФЗ «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию».



Содержание

Крошка-лепёшка	5
Кэльпи, водяной дух	15
Ястреб и отважная девушка	29
Вуппити Ловкая	39
Пёс пастуха	55
Камышовый плащ	73
Шёлки с острова Сандей	89
Орёл и вьюрок	101
Брауни с горы Бальхарн	109
Дракон по прозвищу Грозный Червь и юноша по имени Ассипатль	123
Девочка и лис	139



На берегу тёмных
вод озера Лох-Несс
жил-был мальчик
по имени Кайл.

Его родители обрабатывали
узкую полоску земли между домом
и озером, и в доме не было другой
еды кроме той, что им удавалось
вырастить на ней. До одиннадцати
лет Кайл жил вполне счастливо,
помогая матери с огнём вести их

Кельти, Водяной дух

Эта легенда родилась в Северо-Шотландском нагорье,
в краю высоких гор, таинственных долин и глубоких
озёр. Некоторые озёра там настолько глубокие,
что люди говорят, будто брошенный в воду камень
будет падать на дно целый год и ещё один день.

На берегу тёмных вод озера Лох-Несс

жил-был мальчик по имени Кайл. Его родители обрабатывали узкую полоску земли между домом и озером, и в доме не было другой еды кроме той, что им удавалось вырастить на ней. До одиннадцати лет Кайл жил вполне счастливо, помогая матери с отцом вести их небольшое хозяйство. Но однажды вечером он услышал, как мать сказала отцу:

— Уже близится время весеннего сева. Встань завтра пораньше и вспаши наше поле, чтобы мы могли его засеять.

— Я уже слишком стар, чтобы таскать плуг по полям, а Кайл ещё слишком молод, — отвечал отец.

— Что же нам делать? — с тревогой спросила мать. — Если мы не вспашем землю, то не сможем вырастить урожай, и тогда зимой мы умрём от голода.

Отец Кайла указал на окно.

— Последние несколько ночей я видел, как в серебристом свете луны по берегу озера бродит красивый вороной конь. Думаю, я смогу запрячь его, и тогда он будет тянуть за собой плуг.

— Не делай этого! — испуганно ответила мать Кайла. — Не подходи к этой твари, ведь это один из тех духов, что



блуждают у берегов вод, заманивают неосторожных людей и утаскивают их на дно. Это не конь! Это кельпи*, водяной дух.

— Глупая женщина! — рассмеялся муж ей в ответ. Это отличный сильный конь. Я сниму верёвку с нашего плуга и

* В шотландском фольклоре кельпи — злобный дух, оборотень, обитающий в реках и озёрах и являющийся людям в облике пасущегося у воды коня. Конь, в которого обернулся кельпи, всем своим видом как бы приглашает прохожего сесть на себя, а когда тот поддается на уловку, прыгает вместе с седоком в реку и пытается утопить его. Считается, что слово «кельпи» происходит от гэльского слова «колпах» («жеребёнок»).





Повар сжалился над ней и подвел её к гряде грязных горшков и кастрюль.

— Вот, — сказал он, — днём будешь начищать посуду до блеска, а по ночам сможешь здесь же спать.

Так королевская дочь стала чистить горшки и кастрюли. А по ночам она ложилась на своё золотое платье, клала под голову туфельки из птичьих перьев вместо подушки, укрывалась камышовым плащом вместо одеяла и засыпала до утра.

Так проходили дни, а когда наступило воскресенье, все жители замка стали собираться в церковь.

— Мы все уходим в церковь, — сказала девушке повар. — Я поставил на огонь большой котёл с овсяной крупой, чтобы сварить кашу. Стой у котла и присматривай за кашей, пока мы не вернёмся, да помешивай её, чтобы не пригорела.

Дочь короля была воспитана в добродетели, и ей тоже захотелось пойти в воскресенье в церковь.

— Как же мне попасть в церковь? — вслух произнесла она. — Если я оставлю кухню, каша подгорит и меня выгонят.

Тут откуда ни возьмись появилась дама в зелёных одеждах. Девушка сразу поняла, что эта дама — сказочная фея из маленького народца, и раз уж она решила поселиться в замке, то наверняка окажется доброй домашней феей.

— Можешь идти в церковь, — сказала фея, — а я послежу за кашей, пока ты не вернешься.

Одежда принцессы запачкалась от работы на кухне, поэтому девушка быстро переоделась в золотое платье и радостная поспешила в церковь.

А теперь надо сказать, что у короля этих земель был сын, юный и красивый принц, который в то утро тоже был в церкви.

И как только он увидел пришедшую в церковь королевскую дочь, то застыл на месте от изумления и долго не мог прийти в себя. Он был ослеплён сиянием её золотого платья, но ещё больше его восхитило прелестное лицо девушки.

— Кто эта милая девушка? — спрашивал он своих слуг и сопровождавших его лордов и леди, но никто не мог ему ответить.

Когда служба закончилась, принц огляделся в поисках прелестной девушки, но в церкви её уже не было. Она бежала обратно в замок со всех ног, поэтому к моменту возвращения повара уже стояла у котла и помешивала овсяную кашу, как он ей велел.

Всю неделю девушка трудилась, начищая горшки и кастрюли, а по ночам спала прямо на кухне. Она была вполне довольна своей жизнью, но в следующее воскресенье ей снова наказали остаться и помешивать овсянку, пока все остальные будут в церкви.



— О, могучий орёл, — отвечал крохотный вьюрок, — в небе я выше и вижу я дальше, потому что сижу среди перьев у тебя на спине.



*Дракон по прозвищу
Грозный Червь и юноша
по имени Ассипатль*

Существует множество сказок и легенд о юноше по имени Ассипатль. В семье он был седьмым сыном седьмого сына и любил помечтать. В то время как его отец и братья усердно трудились, ему больше нравилось сидеть у очага и сочинять стишки и сказки. Его часто бранят за лень и непрактичность, но когда наступают тяжёлые времена, именно Ассипатль благодаря своей изобретательности справляется со всеми напастями и становится героем.



Это рассказ о драконе по прозвищу Грозный Червь —

самом первом и самом страшном драконе из всех, когда-либо живших в наших краях. Остальные драконы в сравнении с ним — просто лапочки, которым не то что целую страну — даже ребёнка не напугать. А вот Грозный Червь* действительно держал в страхе всю страну с тех пор, как решил поселиться в ней, и этой страной была Шотландия.

* В древних легендах «червями» называли драконов или огромных морских змеев.

Первое, что приводило в ужас людей, видевших Грозного Червя, — это его размеры. Он был невообразимо огромен. Он был таким громадным, что занимал почти всю территорию Шотландии — с севера на юг и с запада на восток. Однако появление Грозного Червя не стало бы для Шотландии таким несчастьем, будь он добрым драконом. Знаете, бывают такие драконы, что и поздороваются при встрече, и расспросят о ваших делах и о здоровье вашей бабушки. Тогда бы огромные размеры Грозного Червя не были такой бедой. Но если Грозный Червь когда-нибудь и поинтересуется здоровьем вашей бабушки или кого-нибудь из родственников, то лишь потому, что собирается их сожрать. И только попробуйте увильнуть от ответа или помедлить с ним — почти наверняка Грозный Червь тут же проглотит и вас.

Второе, что приводило в ужас людей, видевших Грозного Червя, — его огромный хвост, усеянный острыми шипами. Пребывая в дурном настроении (что бывало довольно часто), Грозный Червь колотил хвостом, принося большие разрушения. Церкви, дома, целые деревни, а иногда и горы — всё стиралось с лица земли одним взмахом его хвоста.